

CURRICULUM VITAE

Rossana María Genta Bazzano

Av. Millán 3070 (Montevideo)

Tel. 2203 - 4948 Cel. 094 889 721

traducirycorregir@gmail.com

rossana.genta@fder.edu.uy

A. TÍTULOS y FORMACIÓN ACADÉMICA

GRADO

1996. *Traductora Pública en idioma portugués*. Facultad de Derecho. Universidad de la República (UdelaR).

2016. *Profesora de portugués*. Consejo de Formación en Educación (CFE). Instituto de Profesores Artigas (IPA).

POSGRADO

Diplomatura

2004. *Especialista en la enseñanza de Portugués lengua extranjera*. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FHCE). UdelaR.

Maestría

2021. Magíster en *Lenguaje, cultura y sociedad*. FHCE. UdelaR. Tesis: (Des)personalización y posicionamiento discursivo. Estudio comparativo de portugués brasileño y español uruguayo. Orientador: Prof. Dr. Marcos Bagno (Universidad de Brasilia).

FORMACIÓN CONTINUA CON EVALUACIÓN

2019. *Estrategias de acompañamiento en gestión de aulas*. Presidencia de la República. Oficina Nacional del Servicio Civil (ONSC). Escuela Nacional de Administración Pública (ENAP).

2018. *Diseño e implementación de cursos virtuales*. Presidencia de la República. ONSC. ENAP.

2015. *Usos da imagem nas aulas de PLE: artes (áudio)visuais*. CFE. Departamento de Lenguas Extranjeras (DeLEx).

2015. *La enseñanza y el aprendizaje de géneros textuales en una lengua extranjera desde una perspectiva contextual y funcional*. CFE. DeLEx. Universidad Nacional de Cuyo (UNCUYO).

2014. *La enseñanza y el aprendizaje de géneros textuales en una lengua extranjera desde una perspectiva contextual y funcional*. CFE. DeLEx. (UNCUYO).

2008-2007. *Actualización en Ciencias de la Educación para Docentes del CETP-UTU*. ANEP. Consejo Directivo Central (CODICEN). Dirección de Formación y Perfeccionamiento Docente.

2008. *Módulo Didáctica: Elaboração de materiais didáticos*. Udelar. FHCE. Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX). Curso de actualización para profesores de portugués.

2008. *Módulo Gramática: A abordagem gramatical na aula de PLE*. Udelar. FHCE. CELEX. Curso de actualización para profesores de portugués.

2007. *Introdução ao ensino e aprendizagem de português língua estrangeira*. Udelar. FHCE. CELEX. Curso de actualización para profesores de portugués.

2005. *Aprimoramento da produção escrita para professores de português como LE*. Udelar. FHCE. CELEX.

2003. *Revisando la gramática del portugués*. Udelar. FHCE. Unidad de Profundización, Especialización y Posgrado (UPEP).

2003, 2001. CFE. IPA. Cursos de la especialidad Idioma Español: *Latín I, Teoría gramatical I, Pedagogía I, Psicología evolutiva, Sociología I y II*.

IDIOMAS

Portugués

1998. *Segundo Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros*. CELPE – BRAS (Nível Pleno), expedido por el Ministerio de Educación y Deporte. Brasil.

1991, 1993 y 1998. *Curso de traducción. Curso complementario opción literatura. Curso complementario opción gramática. Curso básico intensivo*. Instituto de cultura uruguayo-brasileño (ICUB).

Catalán

2007. *Certificat de Nivell Suficient de català*, otorgado por el *Consorci per a la Normalització Lingüística*, en Badalona, Barcelona. Equivale al nivel C1 del Marco común europeo de referencia para las lenguas.

Francés

1985. Certificado de promoción al curso de 6º año de francés. *Alliance Française* de Montevideo.

B. ACTIVIDADES Y ACTUACIONES EN ÁMBITOS EDUCATIVOS

DOCENCIA DIRECTA

UdelaR. Facultad de Derecho. Profesora adjunta (grado 3).

- De 2017 a la fecha. Traductorado. *Lengua portuguesa II y IV.*
- 2025. *Comprensión lectora en portugués orientado al Derecho I y II.*

CFE. IPA/Profesorado Semipresencial (especialidad Portugués). Profesora interina (grado 6)

- De 2011 a la fecha. *Morfología y sintaxis del portugués. Sociolingüística del portugués y portugués del Uruguay. Lengua portuguesa II y Lengua portuguesa III.*
- 2025. *Cultura de expresión portuguesa IV, Aspectos literarios, Lengua y Literatura I.*

ANEP. CODICEN. Programa Centro de Lenguas Extranjeras (CLE). Profesora interina.

- De 1997 a 2005. *Portugués.*
- De 2011 a 2013. *Portugués.*

ANEP. DGETP (Dirección General de Educación Técnico Profesional). Profesora interina (grado 6)

- De 1999 a 2005. *Portugués y Portugués turístico.*
- De 2011 a la fecha. *Portugués.*

ONSC. ENAP. Profesora.

- De 2017 a 2019. *Portugués I y II.*

OTRAS ACTIVIDADES

Actuación como docente adscriptora

De 2012 a la fecha. Con practicantes en cursos de portugués de la Escuela de Comunicación Social y Diseño Gráfico (ECS) y del Centro de Lenguas Extranjeras nº 1.

Formulación de programas curriculares y de guías didácticas a pedido de la dirección de ENAP

De 2017 a 2019. *Portugués 1 y Portugués 2*, modalidad presencial y a distancia.

Formulación de programas curriculares en comisión, guías didácticas de producción individual

- Por convocatoria de la Inspección de Inglés. Consejo de Educación Técnico Profesional (CETP). ANEP. Integrante de comisión redactora.

2015. *Portugués* para los cursos técnicos terciarios de *Secretariado Ejecutivo Bilingüe, mención inglés y mención portugués*.

- Por convocatoria del Programa de Educación en Administración, Comercialización y Servicios. CETP. ANEP. Integrante de comisión.

2007. *Portugués Turístico* para las tecnicaturas de *Diseño y Conducción de Circuitos Turísticos y de Gestión de Alojamiento*.

2007. *Portugués* para el curso técnico terciario de *Congresos y Eventos*.

2003. *Portugués* para el curso de *Bachillerato Tecnológico en Turismo* – TEMS.

2001. *Portugués* para el curso de *Secretariado*.

Integración de tribunales con elaboración, aplicación y corrección de examen

De 2017 a la fecha. UdelaR. Facultad de Derecho. Exámenes de admisión a la carrera de Traductorado de portugués (de 2017 a la fecha).

Integración de tribunales para evaluación de méritos de docentes

2021. ANEP. DGETP. Inspección coordinadora. Junta calificadora de Portugués.

Integración de tribunales para evaluación de méritos

2017. UdelaR. Facultad de Derecho. Sección Concursos. Evaluación de méritos y antecedentes para conformar orden de prelación en la designación de cargos en la carrera de Traductorado.

Integración de tribunal en concurso de efectividad

2013. ANEP. Consejo de Educación Inicial y Primaria (CEIP). Concurso de efectividad para docentes de portugués, a solicitud del Departamento de Segundas Lenguas y Lenguas Extranjeras.

Integración de tribunales con elaboración, aplicación y corrección de examen

2004, 2001, 2000. ANEP. CODICEN. Programa CLE. Exámenes de nivel para aspirantes a dictar cursos de portugués en los CLE.

Obtención de beca

2014. Beca otorgada por el Instituto Nacional de Evaluación Educativa (INEEd – CETP) a equipo de profesores de la Escuela de Comunicación Social, para el desarrollo de un producto final con propuestas de evaluación y sus respectivas matrices de valoración.

Producción de material didáctico

2003. Coautora del *Material de Consulta* para los segundos años de los cursos de Recepción, Guía Turístico, Agencia de Viajes y Gastronomía de la Escuela de Hotelería. CETP. ANEP.

Participación en intercambio, por selección de docentes a cargo de la directora del programa CLE

2001. Seminario *Formação do professor de português-língua estrangeira*, desarrollado en la UNESP (Universidad Estadual Paulista - campus de Assis), como parte del proyecto de Cooperación Internacional entre UNESP y ANEP – Programa CLE.

C. PRODUCCIÓN ACADÉMICA

PUBLICACIONES

Do turismo em português ao português no turismo: o percurso uruguaio que vai além. En L. Masello (org.). **Portugués Lengua Segunda y Extranjera en Uruguay.** Físico. Montevideo, noviembre de 2008. ISBN 978-9974-0-0470-2 (Coautoría).

Fizeram a minha cabeça, quero ser comunicativa. Em B. Gabbiani y V. Orlando (orgs.). **Enseñanza de portugués a hispanohablantes.** Físico. Montevideo, marzo de 2006. Págs. 13–29. ISBN 9974-0-0324-5.

- **Publicación de ponencias en FLA. Programa de Políticas Lingüísticas**

2015. *Gêneros discursivos e avaliação formativa: insumos para o ensino e a avaliação de língua estrangeira.* En 8º FLA. Págs. 203–212. Digital ISBN obra independiente. ISSN 2301-0975.

2014. *Que eso (no) se dice, que eso (no) se hace...* estratégias de (des)personalização e organização retórica de resumos para congressos: estudo contrastivo espanhol e português brasileiro. En 7º FLA. Págs.225–245. Digital ISSN 2301 0975.

2013. *Que português é esse?* En 6º FLA. (Coautoría). Págs.135–139. ISBN 978-9974-711-31-0.

2012. *Ex-plicare vs. Com-plicare: o que é, o que é?* En 5º FLA. (Coautoría). Págs.117–125. Físico ISBN 978-9974-711-05-01.

2011. *No ensino de línguas, 'tradução' significa 'palavrão' ?* En 4º FLA. (Coautoría). Págs. 293-300. Físico ISBN 978-9974-688-73-5.

PONENCIAS

Ponencias, participación como expositora en congresos, seminarios y jornadas, orientación de talleres en eventos académicos del área

2020. *Sobre la proximidad del español y el portugués brasileño: más fundamentos para su ponderación.* En VIII Congresso nordestino de espanhol (Ponente on-line).

2019. CFE. IPA. Cursos de Verano. *Nuevos abordajes para la enseñanza de lenguas extranjeras.* Coautora del trabajo *Traducir en clase de LE: ¿Por qué sí?* (Ponente).

2019. *Problematizando discursos sobre formación docente y nuevas formas de enseñar portugués LE/L2.* En Jornada Conmemorativa 10 años de la Formación Docente en portugués. CFE.IPA.PS.DELEX. (Participación como expositora).

2015. *Vernáculo brasileiro: uma questão (não) pessoal.* En Jornadas de actualización para docentes de lenguas extranjeras. ANEP. CES. Programa CLE. (Participación como expositora).

2015. *Gêneros discursivos e avaliação formativa: insumos para o ensino e a avaliação de língua estrangeira.* En 8º Foro de Lenguas de ANEP (FLA). Programa de Políticas Lingüísticas. (Ponente).

2014. *Hay algo personal en la impersonalidad.* En II Encuentro de profesores de portugués lengua extranjera de Uruguay. UdelaR. FHCE. (Ponente).

2014. *Que eso (no) se dice, que eso (no) se hace...* estratégias de (des)personalização e organização retórica de resumos para congressos: estudo contrastivo espanhol e português brasileiro. En 7º FLA. Programa de Políticas Lingüísticas. (Ponente).

2013. *Que português é esse?*. En 6º FLA. Programa de Políticas Lingüísticas. (Ponente).

2012. *Ex-plicare vs. Com-plicare: o que é, o que é?*. En 5º FLA. Programa de Políticas Lingüísticas. (Ponente).

2011. *No ensino de línguas, tradução significa palavrão?*. En 4º FLA. Programa de Políticas Lingüísticas. (Ponente).

2006. *Do turismo em português ao português no turismo: o percurso uruguaio que vai além*. En el Primer Encuentro de Profesores de Portugués de Uruguay. UdelaR. FHCE. (Ponente).

2001. *Leyendo y escribiendo en español*. En Seminario para profesores brasileños de Español Lengua Extranjera, realizado en el marco del Acuerdo de Intercambio entre el Programa CLE y la UNESP-Assis. (Orientadora de taller).

2000. *Você hablás portunhol*. (Orientadora de taller).

2000. *Traducción al portugués, Traducción al español, Enseñando con canciones, Jugar es cosa seria, Una clase de lengua extranjera*. En Seminario para profesores brasileños de Español Lengua Extranjera, realizado en el marco del Acuerdo de Intercambio entre el Programa CLE y la UNESP-Assis. (Orientadora de talleres, con otros).

1998. *Jornada de Perfeccionamiento Docente*. ANEP. CODICEN. Programa CLE. (Orientadora).

COLABORACIÓN EN LA PRODUCCIÓN DE LIBRO

El proyecto de producción es de autoría de los profesores Orlene Carvalho y Marcos Bagno de la Universidad de Brasilia y culminó con la publicación del libro *Gramática brasileira para hablantes de español*, en 2015, por la Parábola Editora (San Pablo-Brasil). Mi participación, desarrollada entre enero y agosto de 2014, incluyó la traducción de la sección *Primeras palabras* (págs. 12-13) y de la Introducción *Brasil: historia, lengua y sociedad* (págs. 20-28), así como la revisión comentada de los capítulos 1 a 10 y de los anexos. ISBN 978-85-7934-057-4

PLANIFICACIÓN Y ORGANIZACIÓN DE SEMINARIOS

Integrante de la comisión organizadora de los seminarios para profesores brasileños de español lengua extranjera (ELE), en sus ediciones de diciembre de 2000 y julio de 2001, que se desarrollaron en el marco de las actividades del Acuerdo de Cooperación Internacional entre el

Programa CLE y la UNESP-Assis. Las actividades de la comisión incluyeron el contacto con la contraparte brasileña (Prof. Joao Telles y Prof. Ester Rojas, coordinadores), la divulgación del proyecto, la organización de la recepción, los traslados y el hospedaje de los participantes brasileños, así como la elaboración de la agenda de actividades recreativas y académicas. Estas últimas fueron integradas en seminarios de 15 jornadas, con talleres, charlas y cursillos, lo que implicó contacto con ponentes, selección de comunicaciones, compilación y edición de resúmenes de las actividades, diseño de formularios de evaluación, emisión de certificados y redacción de informes.

OTRAS ACTIVIDADES ACADÉMICAS

Seminarios. Cursos de actualización y perfeccionamiento docente (sin evaluación).

Jornadas, talleres y charlas (asistencia).

2022. 2° Congreso Internacional de Lenguas Portuguesa y Españolas, con tema Lenguas, cultura, ciencia e innovación. Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI).

2022. ANEP. Dirección de Políticas Lingüísticas. 15° Foro de lenguas. *Degustación de lenguas.*

2021. Unipampa. Campus Jaguarão. Formación de profesores y las lenguas en la frontera uruguayo-brasileña.

2021. ANEP. CODICEN. *Webinar: Transformaciones en el espacio educativo – metodologías, Tics y vincularidades.*

2019. CFE. IPA. Profesorado Semipresencial (PS). DeLEx. *Jornada conmemorativa 10 años de la formación docente en portugués.*

2019. CFE. IPA. Cursos de Verano. *Nuevos abordajes para la enseñanza de lenguas extranjeras.*

2016. Universidad Nacional de Córdoba. Facultad de Letras. II Escuela de verano PELSE (Portugués y Español Lenguas Segundas y Extranjeras) – AUGM (Asociación de Universidades Grupo Montevideo). Talleres de capacitación y formación docente.

2015. UdelaR. FHCE. UPEP. Curso *Sinergia tipología-diacronía en algunos fenómenos del español.* Curso de posgrado.

2014. ANEP.CFE. Departamento Nacional de Lenguas Extranjeras. *Encuentro Nacional*.
2014. Udelar. FHCE. UPEP. Curso *Aproximación teórica y práctica al procesamiento de datos lingüísticos ¿por qué y cómo usar Varbrul y Fieldworks Language Explorer?*. Curso de posgrado.
2014. Udelar. FHCE. UPEP. Seminario *Perspectivas variacionistas del contacto lingüístico*. Curso de posgrado.
2013. Universidad de Buenos Aires (UBA). Facultad de Filosofía y Letras. II Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del Mercosur. Taller *Prácticas de enseñanza de lenguas extranjeras y elaboración de material didáctico para ELE y PLE*.
2013. UBA. Facultad de Filosofía y Letras. II Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del Mercosur.
2011. Sociedad uruguaya de profesionales de portugués y español como lengua extranjera (SUPELE). *A fraseología: un diálogo entre culturas*.
2011. CETP. Escuela Tecnológica de Administración y Servicios. *Todos evaluemos todo*.
2008. Udelar. FHCE. UPEP. *La evaluación en el enfoque comunicativo*.
2007. Udelar. FHCE. CELEX. Curso de actualización para profesores de portugués *Literatura portuguesa contemporânea: Ricardo Reis na literatura portuguesa do século XX*.
2007. Udelar. FHCE. CELEX. Curso de actualización para profesores de portugués *Como trabalhar a cultura portuguesa na aula de PLE*.
2007. Udelar. FHCE. CELEX. Curso de actualización para profesores de portugués *Fonética no ensino e aprendizagem de português língua estrangeira*.
2007. Udelar. FHCE. UBA. Unión Latina. Taller *Didáctica de las lenguas extranjeras: lineamientos actuales*.
2005. ANEP. Programa Centro de Lenguas Extranjeras. *El interior también existe*.
2005. Instituto Crandon. Jornadas de Formación Docente: *Evaluar: una mirada crítica sobre la realidad*.

2004. Ministerio de Educación y Cultura. Unión Latina. Seminario *Actualización docente para la enseñanza del español y del portugués como LE*.

2003. Udelar. FHCE. Sección de Lenguas Extranjeras Modernas (SLEM). Actualización para profesores de Español Lengua Extranjera.

2003. Instituto de Cultura Uruguayo-Brasileño (ICUB). PUC-Rio (Pontificia Universidad Católica-Rio). *Cuestiones relevantes al portugués como segunda lengua*.

2002. ANEP. CODICEN. Programa Centro de Lenguas Extranjeras (Programa CLE). Curso *Lengua, Literatura y Cultura Portuguesas*.

2002. ANEP. CODICEN. IPA. *La enseñanza de la lengua materna: lo teórico y lo práctico*.

2001. Udelar. FHCE. UPEP. *Los sistemas pronominales del portugués y del español*.

2001. Udelar. FHCE. SLEM. *Actualización para profesores de Español Lengua Extranjera*.

2000. Udelar. FHCE. SLEM. *El portugués en contexto escolar: posibilidades de interlocución*.

2000. Udelar. FHCE. SLEM. *Aspectos Metodológicos de la enseñanza de lenguas extranjeras: Contexto Educativo, Abordaje y Selección de Material Didáctico*.

1999. ANEP. CODICEN. Programa CLE. *Segundo Seminario de Perfeccionamiento para Profesores de Portugués Lengua Extranjera*. A cargo del Prof. Dr. João A. Telles (UNESP).

1999. Udelar. FHCE. SLEM. *Uso didáctico del video en clases de portugués como lengua extranjera*.

1999. Udelar. FHCE. UPEP. *Análisis de interacción en salón de clase y planificación curricular*.

1999. Udelar. FHCE. SLEM. *Da compreensão à produção. Trabalho sobre a argumentação*.

1999. Universidad Luterana de Brasil (ULBRA). *Segundo Curso de Extensão para Professores de Língua Portuguesa como Língua Estrangeira*.

1998. ULBRA. *Curso de Extensão para Professores de Língua Portuguesa como Língua Estrangeira*.

1998. ANEP. CODICEN. Programa CLE. *Seminario de Perfeccionamiento para Profesores de Portugués Lengua Extranjera*. A cargo del Prof. Dr. João Antônio Telles y de la Prof^a. Ester Rojas (UNESP).

1998. Programa CLE. Asociación uruguaya de profesores de portugués lengua extranjera (Aupple). *Segunda Jornada de Aperfeiçoamento Metodológico*.

1998. Programa CLE. Aupple. *Primeira Jornada de Aperfeiçoamento Metodológico*.

1998. UdelaR. Escuela Universitaria de Bibliografía y Ciencias Afines. *Problemas y vigencia de la terminología*.

1997. ANEP. CODICEN. Programa CLE. *Jornadas de Actualización Pedagógica para Profesores de Portugués*.

1997. IES (Instituto latinoamericano de ecología social). *Planificación y Evaluación*.

1997. Brasil Club de portugués. Curso de Metodología básica y teórica para la enseñanza de segunda lengua.

1997. UdelaR. Facultad de Derecho. Terminografía: principios y metodología.